



IV^{EME} DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE

PROPRE DU JOUR POUR LES VEPRES
ET LE SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

Iesus commande à la tourmente de la mer, qui s'appaife.



Ainsi que Iesus dormoit en la nacelle, vn grand orage de mer s'éleua, & il commanda au vent, qui soudain s'appaifa.

A PRES que Iesus eust donné plusieurs bons enseignemens au peuple qui le suiuit : le Vespere estant venu, il monta en la nacelle avec ses Disciples, & leur dist, Passons à l'autre riuage du Lac : & ayans laissé la multitude, ils partirent. Ainsi doncques comme ils vogoient parmy les ondes, Iesus s'endormit : & voicy vn grand bruit s'éleua sur le Lac, & vn orage impetueux, enforte que les vagues remplissoient la nacelle, & estoient en danger de perir. Lors les Disciples tous effrayez vindrent à Iesus qui dormoit, disans : Maistre, Maistre, sauue-nous, nous perissons.. Et estant réueillé il commanda au vent, & dist à la mer ; Tais-toy, & te tiens coye. Adonc le vent cessa, & grande tranquillité fut faite. Et Iesus leur dist, Où est vostrefoy ? que craignez-vous ? comment n'auuez-vous point encore de fiance ? Alors les hommes eurent grande crainte, & s'ébaissoient, disans entr'eux ; Quel est cettuy-cy qui commande aux vents & à l'eau ? les vents & la mer luy obeissent.

S. Matthieu Chap. 8. S. Marc Chap. 4. S. Luc Chap. 8.

SAINT-EUGENE – SAINTE CECILE

4, rue du Conservatoire
75009 Paris

A VEPRES

MAGNIFICAT – I^{ER} TON



D OMI-NE, * E u o u a e.

Ma-gní-ficat *
ánima me-a **Dó**-minum.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

Et ex-sultavit **spí**-ritus **me**-us *
in Deo salu-tá-ri **me**-o,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

Qui-a respéxit humilitátem an-cíl-læ **su**-æ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
gene-ra-ti-ó-nés.

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la
succession de tous les siècles.*

Qui-a fecit mihi **ma**-gna qui **po**-tens est : *
& sanctum *no-men* e-jus.

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

Et *mi*-sericórdia ejus a progénie **in** pro-gé-
nies *
timén-ti-bus e-um.

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui
le craignent.*

Fe-cit poténtiam in **brá**-chio **su**-o : *
dispérsit supérbos mente *cor-dis* **su**-i.

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur
cœur.*

De-pó-suit po-tén-tes de **se**-de, *
et exal-tá-vit **hú**-miles.

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé
les petits.*

E-su-rientes im-plé-vit **bo**-nis : *
& dívites dimí-sit *i-ná*-nés.

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

Sus-cé-pit Israel **pú**-erum **su**-um : *
recordátus misericór-di-æ **su**-æ,

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa
protection Israël son serviteur,*

Si-cut locútus est ad **pa**-tres **nos**-tros, *
Abraham et sémini e-jus *in* **sæ**-cula.

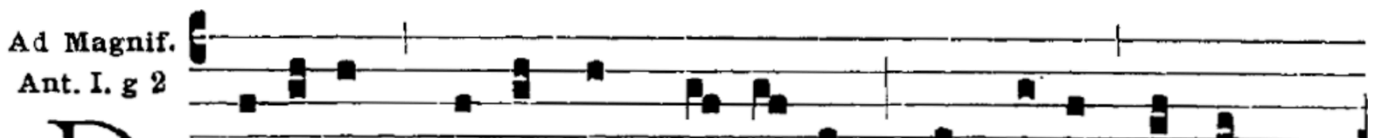
*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham & à sa race pour toujours.*

Gló-ri-a **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-tu-i **Sanc**-to.

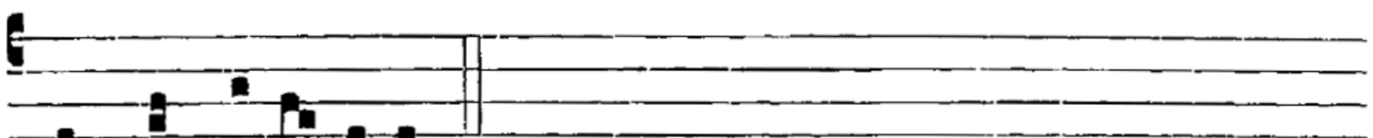
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Si-cut erat in princípío, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in *sæ*-cula *sæ*-cu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



D O-MI-NE, salva nos, per-í-mus: ímpe-ra, et fac De-



us tranquil-li-tá-tem.

Ant. Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ! Commandez, Dieu, et il se fera un calme.

Oraison

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

DEVS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere : † da nobis salútem mentis et córporis ; * ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : * per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu qui sait combien grands sont les dangers qui nous environnent et que, dans notre fragilité humaine, nous ne pouvons y résister, donne-nous la santé de l'âme et du corps ; qu'avec ton aide nous sortions victorieux de tout ce que nous endurons pour nos péchés.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

✠. Amen.

AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – PROSE PARISIENNE DE L'ÉPIPHANIE – I^{ER} TON

Les chœurs chantent les strophes impaires, tous chantent les strophes paires :

PROSE.

DU 1.

1. Ad Jesum accur-ri-te, Cor-da vestra subdi-te Re-

gi no-vo Gen-tium. 2. Stel-la foris præ-di cat, Intus fides

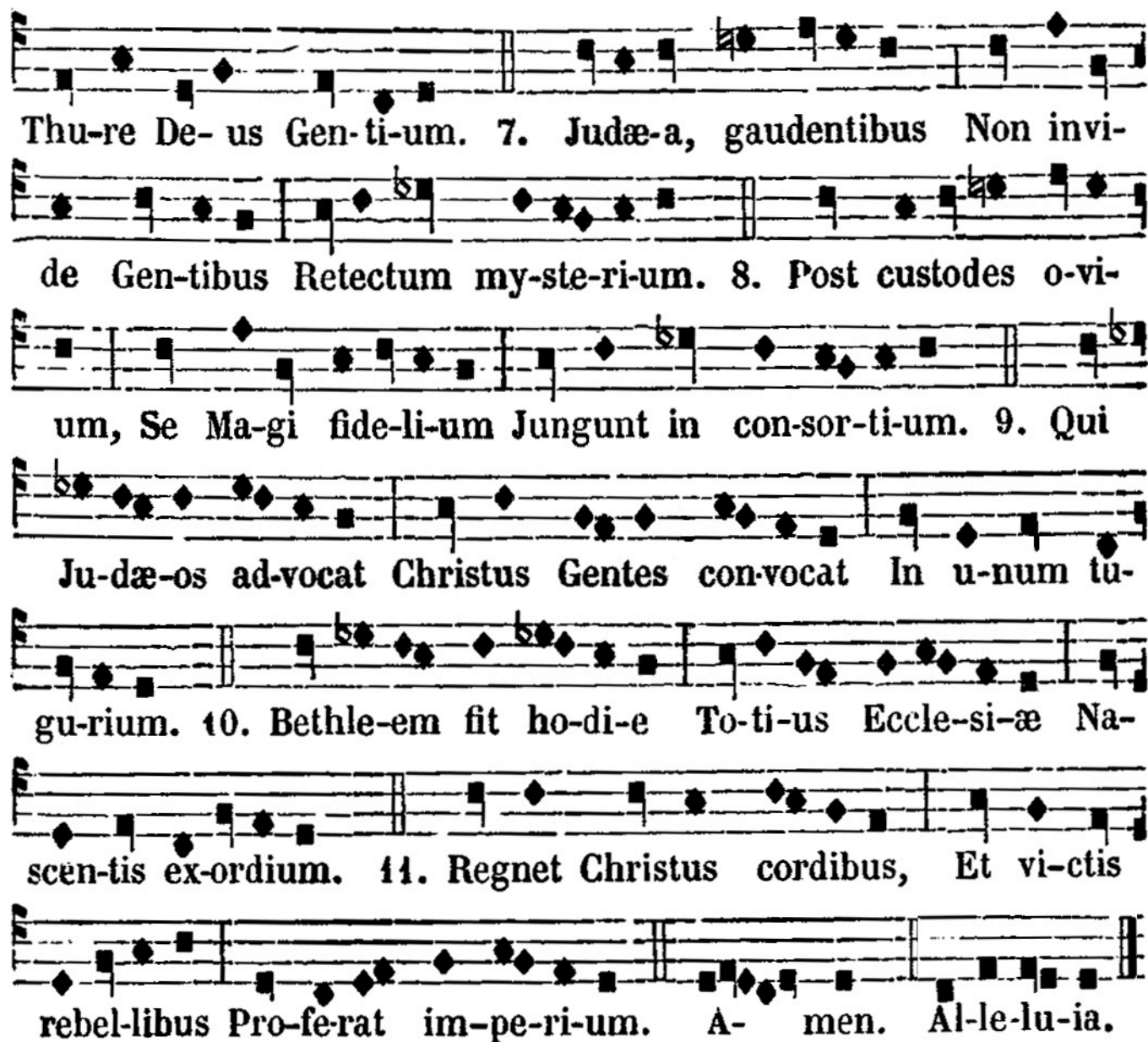
in-dicat Re-dempto-rem omnium. 3. Huc affer-te mu-ne-ra

Volunta-te libe-ra, Sed mune-ra cordi-um. 4. Hæc e-rit gra-

tissima Salvato-ri vi-cti-ma Men-tis sacri-fi-ci-um. 5. Of-fert

au-rum ca-ri-tas, Et myrrham austeri-tas, Et thus de-side-

ri-um. 6. Auro Rex agno-sci-tur, Ho-mo myrrha, co-litur



1. Prosternés aux pieds de Jésus, venez en foule soumettre vos cœurs à ce nouveau Roi des Gentils.

2. L'étoile qui frappe les yeux, marque l'endroit où il est né; mais la foi qui anime les cœurs, apprend à le reconnaître pour le Rédempteur de tous les hommes.

3. Empressez-vous de lui apporter des présents; mais que ce soient les présents de vos cœurs.

4. C'est là le plus agréable sacrifice que vous puissiez offrir au Sauveur.

5. Offrez-lui l'or d'une charité pure, la myrrhe d'une vie pénitente, & l'encens de vos saints desirs.

11. Que Jésus règne dans nos cœurs; & qu'après avoir vaincu ses ennemis rebelles, il étende partout son empire. Amen. Alléluia.

6. L'or est l'hommage rendu à sa royauté, la myrrhe une preuve de son humanité, & l'encens une marque du culte souverain qui est dû à sa divinité.

7. Juifs, n'enviez point aux Gentils la connaissance qui leur est donnée de ce divin mystère.

8. Les mages suivent de près les bergers, & viennent se joindre à cette bienheureuse troupe des premiers fidèles.

9. Jésus-Christ appelle à soi les Gentils comme les Juifs, & rassemble ces deux peuples dans une même crèche.

10. Bethléem devient aujourd'hui le berceau de toute l'Eglise naissante.

A LA B.V. MARIE – ANTIENNE DU V^{EME} TON

v.



Les chantes continuent

L- ma * Re-demptó-ris Ma- ter, quæ pérv- a

Le peuple :

cæli por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris, succúrre ca- dén- ti

Les chantes :

súrge- re qui cu- rat pópu- lo : Tu quæ genu- í- sti, na- tú- ra

Le peuple :

mi- rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó- rem : Vir- go pri- us

ac po- sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re sumens illud Ave, *

Tous :

pecca- tó- rum mi- se- ré- re.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

✠. Post partum, Virgo, invioláta perman- sís- ti.

✠. Après votre enfantement, ô Vierge, vous êtes demeurée sans tache.

℟. Dei Génitrix, intercède pro no- bis.

℟. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúnda, humano géneri præmia præsti- tís- ti : † tríbue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam meruímus auctórem vi- tæ sus- cí- pere, * Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tu- um.

Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez procuré au genre humain les avantages du salut éternel ; accordez-nous, s'il vous plaît, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons eu la grâce de recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.

℟. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

I. **T** U es pastor ó-vi- um, * Prin- ceps Apo- sto- ló- rum : ti-bi trá-di-tae sunt cla- ves regni cae-ló- rum.

Tu es le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres : à toi ont été remises les clefs du Royaume des cieux.

V. Tu es Petrus.

R. Et super hanc petram ædificábo
Ecclésiám me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserere
fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et
dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam
salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita
cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

R. Amen.

V. Tu es Pierre.

R. Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre
serviteur, notre Pontife François, et daignez le
conduire selon votre clémence dans la voie du salut
éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce
qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le même Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

v

T



ANTUM ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur cérru-i :
Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o :

Et an-tíquum do-cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu-i :
Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-o :

Praestet fi-des suppleméntum Sén-su-um de-féctu-i.
Pro-ce-détti ab utróque Compar sit laudá-ti-o. A-men.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

✠. Panem de cœlo præstitisti e-is.

✠. Vous leur avez donné un pain céleste.

✠. Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.

✠. Qui renferme en lui toute béatitude.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
passiónis tuæ memóriam reli-quís-ti : † tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui
sacra mystéria ve-ne-rá-ri ; * ut redemptionis
tuæ fructum in nobis jugiter senti-á-mus.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre
passion et de votre mort, en établissant un
Sacrement admirable : faites que par une vénération
profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de
votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la
rédemption que vous avez opérée.*

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-ló-rum.

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

✠. Amen.

✠. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES

*Transitus (antienne de communion) de la liturgie ambrosienne
pour le IV^{ème} dimanche après l'Epiphanie*

TRANS.

T

E laudamus, * Dómi-ne omní-po-tens, qui

C'est vous que nous louons, Seigneur tout-puissant, qui siégez au-dessus des Chérubins & des Séraphins.

se-des super Ché-ru-bin, et Sé-raphim. Quem be-ne-dí-cunt An-

Vous que bénissent les Anges, les Archanges & que louent les Prophètes & les Apôtres.

ge-li, Archánge-li : et laudant Prophétae, et Apó-

sto-li. Te laudamus, Dómi-ne, o-rá-do, qui ve-ní-

C'est vous que nous louons, Seigneur, par nos prières, vous qui êtes venu pour absoudre les péchés.

sti peccá- ta solvé-do. Te depre-cámur magnum Re-dem-

C'est vous que nous prions, grand Rédempteur, que le Père a envoyé pour être le pasteur des brebis.

ptó-rem, quem Pa-ter mi-sit ó-vi-um pastó-rem. Tu

Vous êtes le Christ, le Seigneur, le Sauveur, qui est né de la Vierge Marie.

es Christus Dómi-nus Salvá-tor, qui de Ma-rí-a

En recevant votre sang à ce très saint calice, libérez-nous toujours de toutes nos fautes.

Vír-gi-ne es na-tus. Hunc sacro-sá-ctum Cá-li-cem sumén-

tes, ab omni culpa lí-be-ra nos semper.

